

Villa Romana

13 May → 30 Aug 2013 ~~~>

Mediterranean dialogues

Pas

de

deux

Dialogues méditerranéens



Pas de deux

by / par **Alya Sebti, Angelika Stepken**

Participating artists and curators /
commissaries et artistes participantes

Anna Raimondo curator and artist, Italy / commissaire et artiste, Italie

Younes Baba Ali artist, Morocco / artiste, Maroc

Basak Senova curator, Turkey / commissaire, Turquie

Simohamed Fettaka artist, Morocco / artiste, Maroc

Yasmina Reggad curator, France / commissaire, France

Ismaël artist, Tunisia / artiste, Tunisie

Charlotte Bank curator, Germany - Switzerland / commissaire, Allemagne - Suisse

Younes Atbane artist, Morocco / artiste, Maroc

Nora Razian curator, Lebanon / commissaire, Liban

Atef Berredjem artist, Algeria / artiste, Algérie

Cover illustration / illustration pochette

Anna Raimondo, Cutter (Farfalle d'Italia), 2011, 22 × 28 cm, detail.

Content / Contenu

4 / 8	Introduction Angelika Stepken, Alya Sebti
14 / 31	Listening to the Present: Moments, Spaces, and Voices that Speak / A l'écoute du présent: temps, espaces et voix parlantes A dialogue between Younes Baba-Ali and Anna Raimondo, with the special participation of the reader / Un dialogue entre Younes Baba-Ali et Anna Raimondo, avec la participation extraordinaire du lecteur.
44 / 44	Les Voyages A set of stories by Simohammed Fettaka and Basak Senova / Un ensemble de récits de Simohammed Fettaka et Basak Senova
70 / 90	Against All Odds / Contre toute attente Yasmina Reggad
76 / 94	Présent Composé Ismaël
98 / 110	Where Are We Now? A New Physicality / Où sommes-nous maintenant ? Une nouvelle réalité physique Charlotte Bank
102 / 114	Massive Copies / ??? Younes Atbane
118 / 127	Strangers on a Train / Inconnus dans un train Nora Razian, Atef Berredjem
134	Biographies
140	Imprint / Mentions légales

30 Jun —> 13 Jul 2013 ~->

**Basak &
Simoha
mmed**

Senova

Fettaka

Les Voyages

A set of stories by Simohammed Fettaka and Basak Senova.
The reader may create his own story and jump between chapters.

Un ensemble de récits de Simohammed Fettaka et Basak Senova.
Le lecteur est invité de créer sa propre version de lecture
et de sauter entre les chapitres.

1

A long time ago, in a city called Tangier, a number of animals were sitting in a coffee shop overlooking the Grand Socco, chatting and gazing at other animals passing by.

Il y a très longtemps, dans une ville appelée Tanger, un certain nombre d'animaux étaient assis dans un café avec vue sur le Grand Socco, bavardant et regardant les autres animaux qui passaient.



Révolution sans héro, 2011
diptych / diptyque
collage and acrylic / collage et acrylique
50 × 40 cm each / chacun
Courtesy of the artist / courtoisie de l'artiste

2

As night fell, the Dog, the Donkey, and the Cat embarked on a journey to Florence to visit the Biblioteca delle Oblate. They stopped by Pera in Istanbul. The Dog and the Donkey had nothing in common, but still they were like brothers. The Dog told the Donkey that he was not amused at having a conversation with the Cat. The Donkey listened, but did not welcome the Dog's words. He replied, "It is all right, cats are always cute."



À la nuit tombée, le Chien, l'Âne et la Chatte entreprirent un voyage vers Florence pour visiter la Biblioteca delle Oblate. Ils s'arrêtèrent à Pera en Istanbul. Le Chien et l'Âne n'avaient rien en commun, mais ils étaient comme des frères. Le Chien dit à l'Âne que cela ne l'amusait pas d'avoir une conversation avec la Chatte. L'Âne écouta, et ne pris pas bien les paroles du Chien. Il répondit: "C'est bien, les chats sont toujours mignons".



Igraa, 2013
Series of three photos /
Série de trois photos
50 x 50 cm each / chacune
Courtesy of the artist and Culturesinterface /
courtoisie de l'artiste et de Culturesinterface

Go to / Allez à (3) or / ou (6)

3

The Dog thought about the Donkey's words all throughout his journey. When they arrived at the Ponte Vecchio, he saw a saying in a shop window:

"The flock's head is an animal as all the others."

Ani

Suddenly, the Dog understood that the Donkey was always right. And from that point onward, he always took great care to pay the Donkey the highest respect and to flatter the Cat whenever possible.



Le Chien réfléchit aux mots de l'Âne tout au long de son voyage. Quand ils arrivèrent à Ponte Vecchio il vit un dicton écrit sur une vitrine:

"Le chef du troupeau est un animal comme les autres."

Ani

Alors le Chien comprit que l'Âne avait toujours eut raison. Et à partir de ce moment-là, il pris toujours soin de montrer à l'Âne le plus grand respect, et de flatter la Chatte à chaque fois que possible.

Go to / Allez à (4) or / ou (7)

4

The next morning, the Snake appeared and invited the Dog, the Donkey, and the Cat to the Villa Romana for a 5 o'clock tea. They became very excited and even bought new costumes for the occasion. When they entered the garden, the Snake asked the Lion to play the violin for them. The Snake whispered in the Lion's ear, "Please, a beautiful tone of happiness! Molto Allegro!"

Le lendemain matin, le Serpent apparut et invita le Chien, l'Âne et la Chatte à la Villa Romana pour un thé à 5h de l'après-midi. Ils étaient tous vraiment ravis et ont même acheté de nouveaux costumes pour l'occasion. Quand ils entrèrent dans le jardin, le Serpent demanda au Lion de jouer du violon pour eux. Le Serpent chuchota à l'oreille du Lion "S'il vous plaît, un bel air rempli de bonheur! Molto Allegro !"



Humains contre terriers, 2013
film de montage / Film de remontage
Courtesy of the artist / courtoisie de l'artiste

Go to / Allez à (8) or / ou (12)

5

The Cat tried to remember another feature of his homeland. At first her mind was blank. Then she remembered that she once saw the Cat in the marketplace at L'9ri3a, Derb Soltane in Casablanca, reading a book by Martin Heidegger. All of a sudden she noticed that, just in front of her, the Dove was having trouble with a merchant. Just as the Dove was about to fly away, the Cat saw the Hawk hovering above her head. The Cat read the lines from the book to the Dove:

"Living on the spur of the moment."

Martin Heidegger

La Chatte essaya de se rappeler une autre caractéristique de son pays natal. Au premier abord son esprit était vide. Puis, elle se souvint qu'une fois, la Chatte était au marché L'9ri3a, Derb Soltane à Casablanca, elle lisait un livre de Martin Heidegger. Tout d'un coup elle a remarqué que la Colombe était en difficulté avec un commerçant juste en face de lui. Au moment où la Colombe était sur le point de s'envoler, la Chatte vit le Faucon planant au-dessus de sa tête. La Chatte lut les lignes du livre à la Colombe :

"Vivant sans plus."

Martin Heidegger



Les ecorchés, 2008
12' 25" color video sd / vidéo Sd, couleur,
4/3, stereo / stéréo
Courtesy of the artist / courtoisie de l'artiste

Go to / Allez à (9) or / ou (11)

6

As soon as they arrived in Florence, they began searching for the Biblioteca delle Oblate. But the Cat was very excited and ran off at such a pace that the Dog and the Donkey quickly lost sight of him. After several hours, they eventually found her sleeping in the shade in front of the Odeon Cinema in Piazza Strozzi. The Cat dreamed that she was walking along the coast, watching the sun set over the sea in Morocco. When the Cat awoke, she understood that now the sun sets only in the eyes of the Dog and the Donkey.

/

Dès qu'ils furent arrivés à Florence, ils commencèrent à chercher la Biblioteca delle Oblate. Mais la Chatte était tellement excitée qu'elle s'en alla à un tel rythme que le Chien et l'Âne la perdirent de vue en un instant. Puis finalement, après quelques heures, ils la retrouvèrent dormant à l'ombre, devant le cinéma Odeon Cinema sur la Piazza Strozzi. La Chatte rêvait qu'elle se promenait près de la côte, en regardant le coucher de soleil sur la mer au Maroc. Quand la Chatte se réveilla, elle comprit que maintenant le soleil ne se coucherait que dans les yeux du Chien et de l'Âne.

7

That evening, they finally found the Biblioteca delle Oblate and decided to live among the books for the rest of their lives. The years went by and the Cat died, leaving nothing but her love for the Dog and the Donkey.

/

Ce soir-là, ils ont finalement trouvé la Biblioteca delle Oblate et décidèrent de vivre au milieu des livres pour le restant de leur vie. Les années passèrent et la Chatte mourut, ne laissant rien d'autre que son amour pour le Chien et l'Âne.

8

The Dog recalled a notebook left on the table in the Café Hafa in Tangier. On the first page was a quote:

“Adam’s first pet after expulsion from paradise was a snake.”

Franz Kafka



Le Chien s’est rappelé d’un cahier laissé sur la table au Café Hafa à Tanger. Sur la première page, il y avait une citation :

“Le premier animal domestique d’Adam après l’expulsion du Paradis fut le serpent.”

Franz Kafka



L'klam, 2007

41' 55" color video sd / Vidéo Sd, couleur

16/9, stereo / stéréo

Courtesy of the artist / courtoisie de l'artiste

Go to / Allez à (7) or / ou (9)

9

The Cat focused on the Lion again. The Lion was a great performer. The Snake burst into tears, thinking about how the sound of the violin reminded him of the unbearable traffic noise at Mur des Paresseux in Tangier. The Snake decided to remain silent.



La Chatte se concentra sur le Lion de nouveau. Le Lion était un grand artiste. Le Serpent s’effondra en larmes, en pensant que le son du violon lui rappelait le bruit insupportable de la circulation à Mur des Paresseux à Tanger. Le Serpent décida de garder le silence.

Go to / Allez à (10) or / ou (16)

10

Not only the Snake, but all of the animals remained silent for some time. Each of them thought about the times when they were all loud, delighted, and in high spirits.

The Donkey remembered a line carved in stone at Le cimetière de Montmartre in Paris.

“Deep sorrow, the animal would protest silently against the unacceptable disastrousness of silence itself.”

Jacques Derrida

Non seulement le Serpent, mais tous les animaux gardèrent le silence pendant un bon moment. Ils se sont tous souvenus de l'époque où ils étaient tous forts, heureux et de bonne humeur. L'Âne se souvint d'une ligne gravée sur une pierre au cimetière de Montmartre à Paris.

“Profonde tristesse, l'animal protesterait en silence contre la fatalité inacceptable de ce silence même”

Jacques Derrida

11

The Donkey sensed that his time in this world was about to end, so he decided to go to Paris to visit Belleville, as it was his favorite neighborhood. He died peacefully seven days after his arrival in Paris.

L'Âne sentit que son temps dans ce monde était sur le point de se finir, donc il décida d'aller à Paris pour visiter Belleville, son quartier préféré. Il mourut paisiblement sept jours après son arrivée à Paris.

The Donkey started to dream about the square at Place Jean-Jaurès in Marseille. Florence was not romantic enough for him. The Donkey thought tourists spoiled the magical mood of the city. The Donkey was not interested in being a tourist.



L'Âne se mit à rêver de la Place Jean-Jaurès à Marseille. Florence n'était pas assez romantique pour lui. L'Âne pensait que les touristes gâchaient le ton magique de la ville. Cela n'intéressait pas l'Âne d'être un touriste.



Creatruction, 2011
10' 40", 8mm, 4/3, b/w and color /
N&B et couleur, stereo / stéréo
Courtesy of the artist / courtoisie de l'artiste

Then the Donkey made a similar comparison between humans and animals. He remembered a framed quote in the "living history" shop window at Rahmi M. Koç Museum in Istanbul:

"What elevates man above animals is his consciousness of being himself an animal. Yet, by knowing he is an animal he ceases to be one."

Friedrich Hegel



Puis, l'Âne fit une comparaison similaire entre les humains et les animaux. Il se rappela d'une citation encadrée dans la vitrine d'histoire vivante au Musée Rahmi M. Koç à Istanbul.

"Ce qui élève l'homme par rapport à l'animal, c'est la conscience qu'il a d'être un animal ... Du fait qu'il sait qu'il est un animal, il cesse de l'être."

Friedrich Hegel

The Donkey thought about a quote in a book he found on the floor with the Snake at the Place Jemaa el Fna in Marrakesh:

“Territory is the animal’s property.”

Gilles Deleuze

He remembered that he kept the book, but then mysteriously lost it. Once again, he tried to figure out what had happened to the book, but was unable to solve this puzzle.



L’Âne se souvint d’une citation dans un livre qu’il avait trouvé sur le sol avec le Serpent à la Place Jemaa el Fna à Marrakech:

“Le territoire c’est la propriété de l’animal.”

Gilles Deleuze

Il se rappela qu’il avait gardé le livre, puis qu’il l’avait mystérieusement perdu. Une fois encore, il essaya de comprendre ce qu’il était arrivé à ce livre, mais il ne pu jamais résoudre cette énigme.

The time passed quickly. One day, when the animals were drinking at the Piazza Santo Spirito in Florence, all of a sudden the Snake died. He left the Donkey a book by Gilles Deleuze.



Le temps passa vite. Un jour, alors que les animaux buvaient à la Piazza Santo Spirito à Florence. Tout d’un coup, le Serpent mourut et laissa un livre de Gilles Deleuze à l’Âne.

16

All at once, the animals realized that the Dove had been following them surreptitiously since Playa Malabata in Tangier. The Dove was a spectacular bird with a beautiful voice. The Dove attracted the attention of the entire city. Then, true grief came upon the land: the Dove became very ill and lost her touching voice.



Puis, les animaux se rendirent compte que la Colombe les avait suivis discrètement depuis Playa Malabata à Tanger. La Colombe était un oiseau spectaculaire avec une très belle voix. La Colombe attira l'attention de toute la ville. Ensuite, un vrai chagrin s'abattit sur la terre : la Colombe tomba très malade et perdit sa voix si touchante.

17

The Cat shared a dream with the animals. But none of the animals paid enough attention to this dream. The Cat felt lonely. Then, the Dog remembered a story with the Donkey. Once, the Donkey and the Dog were going to Cap Spartel in Tangier with their master. On their way, the master unloaded the Donkey and settled under a tree for a nap. When the Donkey began grazing, he saw that the Dog was also hungry. The Dog asked the Donkey to give him some food from the bags the Donkey was carrying for his master. But the Donkey refused this request. The Donkey was loyal to the master.

The Dog reminded the Donkey of this story. The Donkey was embarrassed and apologized to the Dog. All the other animals were pleased to hear the happy ending of this conversation.



La Chatte partagea son rêve avec les animaux. Mais aucun des animaux ne paya suffisamment d'attention à ce rêve. La Chatte se sentit seule. Puis, le Chien se souvint d'une histoire avec l'Âne. Un jour, l'Âne et le Chien se rendaient à Cap Spartel à Tanger avec leur maître. Sur leur chemin, le maître déchargea l'Âne et s'installa sous un arbre pour faire une sieste. L'Âne se mit à brouter et se rendit compte que le Chien était aussi affamé. Le Chien demanda à l'Âne de lui donner un peu de nourriture qui se trouvait dans les sacs que l'Âne portait pour son maître. Mais l'Âne refusa sa requête. L'Âne était très loyal envers son maître.

Le Chien rappela cette histoire à l'Âne. L'Âne se sentit gêné et s'excusa auprès du Chien. Les autres animaux étaient tous contents d'entendre le dénouement heureux de cette conversation.

18

The Dog left the other animals early by promising to meet with them at The Cascine Park in Florence after sundown. That night, the animals waited for the Dog for a long time, but he never appeared. Then, they heard that the Dog had died.



Le Chien laissa les autres animaux assez tôt en promettant de les retrouver au Cascine Park à Florence, après le coucher du soleil. Cette nuit-là, les animaux attendirent le Chien très long temps, mais celui-ci n'est jamais apparu. Puis, ils apprirent que le Chien était mort.

The end / Fin (X)

19

The Lion found a respectable job at the Mercato di Sant'Ambrogio in Florence. For many years, without a break, the Lion worked hard every day. The Lion died the day after his retirement was announced.



Le Lion trouva un emploi respectable au Mercato di Sant'Ambrogio à Florence. Pendant de nombreuses années, le Lion travailla dur tous les jours sans interruption. Le Lion mourut le lendemain de l'annonce de sa retraite.

The end / Fin (X)

20

When the Cat awoke, she tried to interpret the dream with the two suns. She tried to figure out whether it was a nightmare or not. Then, the Cat remembered a poorly maintained decor with a fake-looking sun at the Théâtre Cervantes in Tangier. In the same place was a quote:

“Would animals have less fear Because They Are living without words?”

Elias Canetti

Quand la Chatte se réveilla, elle essaya d’interpréter son rêve avec les deux soleils. Elle essaya de comprendre s’il s’agissait d’un cauchemar ou pas. Puis, la Chatte se souvint d’un décor mal entretenu avec un faux soleil au Théâtre Cervantes à Tanger. Sur le même cadre, il y avait une citation :

“Les bêtes auraient-elles moins peur parce qu’elles vivent sans la parole?”

Elias Canetti

21

After this, the Lion and the Snake planned to meet at the Place petit Socco in Tangier after picking up their luggage; they were excited about their plan to move to Florence. The taxi driver waited for them in front of the hotel to take them to the airport. They pretended that they had stayed in the hotel, but the taxi driver did not care.

Puis, le Lion et le Serpent planifièrent de se retrouver à la Place petit Socco à Tanger après avoir ramassé leurs bagages ; ils étaient excités au sujet de leur plan de partir s’installer à Florence. Le chauffeur de taxi les attendit en face d’un hôtel pour les amener à l’aéroport. Ils prétendirent qu’ils étaient restés dans cet hôtel. Le chauffeur de taxi ne s’en soucia même pas.



Made in Morocco, 2010
Series of 3, photomontage /
Séries de 3, photomontage /
printed on cardboard /
photos imprimées sur carton
50 × 60 cm each / chacune
Courtesy of the artist / courtoisie de l'artiste

22

On the way to the airport, the Lion showed his violin to the Snake. He said he'd bought it from the flea market at Casa Barata in Tangier. He was very proud of it and added that the tone of this violin brought joy to the Cat.



Sur le chemin de l'aéroport, le Lion montra son violon au Serpent. Il lui dit qu'il l'avait acheté au marché aux puces de Casa Barata à Tanger. Il était très fier de celui-ci et ajouta que la sonorité de ce violon avait apporté de la joie à la Chatte.



L'klam, 2007
Morocco, 41' 55" color video / Vidéo Sd, couleur,
sd, 16/9, stereo / stéréo
Courtesy of the artist / courtoisie de l'artiste

Go to / Allez à (19) or / ou (23)

23

That night, the Cat had a dream in which the Lion, the Dog, the Cat, and the Donkey were watching not only one but two suns setting simultaneously over the sea at Playa Malabata in Tangier.



Cette nuit-là, la Chatte fit un rêve dans lequel le Lion, le Chien, la Chatte et l'Âne ne regardaient pas seulement un, mais deux levers de soleils simultanément sur la mer à la Playa Malabata à Tanger.

Go to / Allez à (5) or / ou (20)

Soon, the Dove died. The animals brought the dead body of the Dove to La Specola Museum in Florence. When the museum staff discovered the body on the stairwell, they stuffed the beautiful bird and placed her on a nice shelf at the museum.



Peu après, la Colombe mourut. Les animaux apportèrent le corps de la Colombe décédée au Muse La Specola à Florence. Lorsque le personnel du musée découvrit le corps dans la cage d'escalier, ils empaillèrent le bel oiseau et le placèrent sur une jolie étagère au musée.



Humains contre terriers, 2013

film de montage /

Film de montage

Courtesy of the artist / courtoisie de l'artiste

Imprint page

This publication is part of the Pas de Deux project initiated at Villa Romana, Florence, in summer 2013. / Cette publication fait partie du projet Pas de Deux démarré à Villa Romana, Florence, en été 2013.

Concept / projet:

Alya Sebti, Artistic Director /
directrice artistique Marrakech Biennale 2014
Angelika Stepken, Director / directrice
Villa Romana, Florence

Participating artists and curators / commissaires et artistes participants:

Anna Raimondo, curator and artist, Italy
/ commissaire et artiste, Italie & Younes Baba
Ali, artist, Morocco / artiste, Maroc
Basak Senova, curator, Turkey / commissaire,
Turquie & Simohamed Fettaka, artist, Morocco
/ artiste, Maroc
Yasmina Reggad, curator / commissaire, France
& Ismaël, artist, Tunisia / artiste, Tunisie
Charlotte Bank, curator, Germany - Switzerland
/ commissaire, Allemagne - Suisse & Younes
Atbane, artist, Morocco / artiste, Maroc
Nora Razian, curator, Lebanon / commissaire,
Liban & Atef Berredjem, artist, Algeria / artiste,
Algérie

Editor / éditeur:

Villa Romana e.V.
www.villaromana.org

Translations / traductions:

Christian J Floquet, from Italian to French /
de l'italien en français: Anna Raimondo &
Younes Baba Ali
Johanna Bishop, from Italian to English / de
l'italien en anglais: Anna Raimondo / Younes
Baba Ali
Airam Cordido, Chicas Translations, from
English to French / de l'anglais en français:
Basak Senova; Charlotte Bank; Nora Razian;
Yasmina Reggad
Pierre Alain Parfond: CV Yasmina Reggad
NTL, Florence, Introduction, CV

Proofreading / corrections:

Andrea Scrima (English)
Pierre Alain Parfond (français)

Graphic Design / Graphisme:

Axel Feldmann, Luca Rosean

Printing / impression:

?

This publication was made possible with the
generous support of / Cette publication a été
possible grâce au généreux support de

Allianz Kulturstiftung



Published by, distribution /

Publié par, distribution:

✱ argobooks

ISBN 978-3-942700-47-4

Copyright:

Villa Romana e.V., authors and artists /
auteurs et artistes

